

Querida Mamá, Papá, Tío, Tía: Las Vidas Negras Nos Importan También
Mama, Papa, Tio, Tia, Abuelo, Abuela:

Tenemos que hablar.

We need to talk.

Tal vez no crecieron con gente negra, pero yo sí. La gente negra son una parte fundamental de mi vida: son mis amigos, mis compañeros de escuela y de mis equipos de deportes, son mis compañeros de cuarto y mi familia. Hoy siento miedo por ellos.

You may not have grown up around people who are Black, but I have. Black people are a fundamental part of my life: they are my friends, my classmates and teammates, my roommates, my family. Today, I'm scared for them.

Este año, las autoridades/ la policía estadounidense ha matado más de 500 personas. De esas personas, el 25 por ciento han sido negras, aunque la población negra es sola mente el 13 por ciento. Esta semana, dos policías blancos mataron a un hombre negro llamado Alton Sterling mientras él vendía música en la calle. El día siguiente en Minnesota, un policía le disparó y mató un hombre negro llamado Philando Castile en su auto durante una parada rutinaria mientras su novia e hija de cuatro años los acompañaba. Sobre todo, la policía no enfrenta consecuencias al terminar con las de estas personas.

This year, the American police have already killed more than 500 people. Of those, 25% have been Black, even though Black people make up only 13% of the population. Earlier this week in Louisiana, two White police officers killed a Black man named Alton Sterling while he sold CDs on the street. The very next day in Minnesota, a police officer shot and killed a Black man named Philando Castile in his car during a routine traffic stop while his girlfriend and her four-year-old daughter looked on. Overwhelmingly, the police do not face any consequences for ending these lives.

Es una realidad aterrizadora que algunos de mis mejores amigos viven día a día.

This is a terrifying reality that some of my closest friends live with every day.

Aun cuando escuchamos acerca de los peligros que negros estadounidenses enfrentan, nuestro instinto a veces es encontrar las maneras de distinguirnos de ellos, para mantener nuestra distancia de la realidad en vez de empatizar con ellos. Cuando un policía le dispara a una persona negra, tal vez piensen que fue culpa de la víctima porque han visto tantas imágenes en los medios y las noticias mostrándolos como malandrines y criminales. Después de todo, algunos dirían si nosotros hemos logrado llegar a los Estados Unidos con nada y salir adelante aunque nos discriminen – por que ellos no?

I want to share with you how I see things.

Quiero compartir contigo cómo veo las cosas

It's true that we face discrimination for being Asian in this country. Sometimes people are rude to us about our accents, or withhold promotions because they don't think of us as "leadership material." They call us rapist and drug dealers.

Es verdad que nosotros sufrimos de discriminación por ser Latinos en este país. A veces ellos se burlan de nuestros acentos, o no nos dan ascensos de empleo porque para ellos nos somos capaz de ser líderes. Nos dicen que somos violadores y narcos.

The same can be said about our black friends. Many Black people were brought to America as slaves against their will. For centuries, their communities, families, and bodies were ripped apart for profit. Even after slavery, they had to build back their lives by themselves, with no institutional support—not allowed to vote or own homes, and constantly under threat of violence that continues to this day.

Lo mismo se puede decir de nuestros amigos negros. Muchos negros fueron vendidos como esclavos. Por años, sus comunidades, familias, y cuerpos fueron destrozados por el dinero. Después que fueron liberado, ellos tuvieron que salir adelante sin la ayuda del gobierno, sin tener el derecho a votar o a tener terreno, y siempre vivían en terror.

In fighting for their own rights, Black activists have led the movement for opportunities not just for themselves, but for us as well. Many of our friends and relatives are only able to be in this country because Black activists fought to open up immigration for Asians in the 1960s. Black people have been beaten, jailed, even killed fighting for many of the rights that Asian Americans enjoy today. We owe them so much in return. We are all fighting against the same unfair system that prefers we compete against each other.

En la lucha para ganar sus derechos, activistas negros lideraron el movimiento para darle oportunidades no solo para ellos mismos sino para nosotros también. Muchos de nuestros amigos y familiares están aquí porque activistas negros lucharon para que se abrieran las puertas de inmigración para los Latinos en los 60s. Ellos sufrieron para asegurar muchos de los derechos que nosotros tenemos ahora. Nosotros le debemos mucho a ellos. Todos estamos luchando en contra de este sistema injusto que preferir que nos peliemos entre nosotros.

When someone is walking home and gets shot by a sworn protector of the peace—even if that officer's last name is Liang—that is an assault on all of us, and on all of our hopes for equality and fairness under the law.

Cuando alguien que solamente está caminando a su casa y es disparado por un policía – aunque su apellido sea Martínez – es una amenaza para todos, y una gran amenaza a nuestras esperanzas para un mundo más justo y con más igualdad.

For all of these reasons, I support the Black Lives Matter movement. Part of that support means speaking up when I see people in my community—or even my own family—say or do things that diminish the humanity of Black Americans in this country. I am telling you this out of love, because I don't want this issue to divide us. I'm asking that you try to empathize with the anger and grief of the fathers, mothers, and children who have lost their loved ones to police violence.

To empathize with my anger and grief, and support me if I choose to be vocal, to protest. To share this letter with your friends, and encourage them to be empathetic, too.

Por todas estas razones, apoyó el movimiento de Las Vidas Negras Importan. Mi apoyo significa que voy a enfrentar a la gente de mi comunidad, o a mi propia familia, cuando digan o hagan cosas que disminuyen la humanidad de los americanos negros en este país. Les estoy diciendo esto con amor, porque no quiero que este problema nos divida. Estoy pidiendo que intenten de identificar con la furia y el dolor de los padres, las madres y los niños que han perdido a sus seres queridos a la violencia policial. Que empaticen con mi ira y dolor, y que me apoyen si decido ser vocal o involucrarme en protestas. Y también pido que compartan esta carta con sus amigos, y animarlos a que sean solidarios, también.

As your child, I am proud and eternally grateful that you made the long, hard journey to this country, that you've lived decades in a place that has not always been kind to you. You've never wished your struggles upon me. Instead, you've suffered through a prejudiced America, to bring me closer to the American Dream.

Como su hijo, me siento orgulloso y eternamente agradecido que ustedes inmigraron a este país y que han vivido décadas en un lugar que no siempre ha aceptado. Siempre han deseado que yo no tenga que luchar tanto como ustedes. Pero al contrario, ustedes han sufrido el prejuicio y discriminación de Estados Unidos, para que pudieran darme el sueño americano.

But I hope you can consider this: the American Dream cannot exist for only your children. We are all in this together, and we cannot feel safe until ALL our friends, loved ones, and neighbors are safe. The American Dream that we seek is a place where all Americans can live without fear of police violence. This is the future that I want—and one that I hope you want, too.

Pero espero que puedan considerar esto: el sueño americano no puede existir sólo para sus hijos. Estamos todos juntos en esto, y no podemos sentirnos seguros hasta que todos nuestros amigos, seres queridos, y nuestros vecinos estemos seguros. El sueño americano que buscamos es un lugar donde todos los estadounidenses puedan vivir sin miedo a la violencia policial. Este es el futuro que quiero-y uno que espero que ustedes deseen, también.

With love and hope,
Your daughters, sons, nieces, nephews, and grandchildren
Con amor y esperanza,
Sus hijas, hijos, sobrinos y nietos